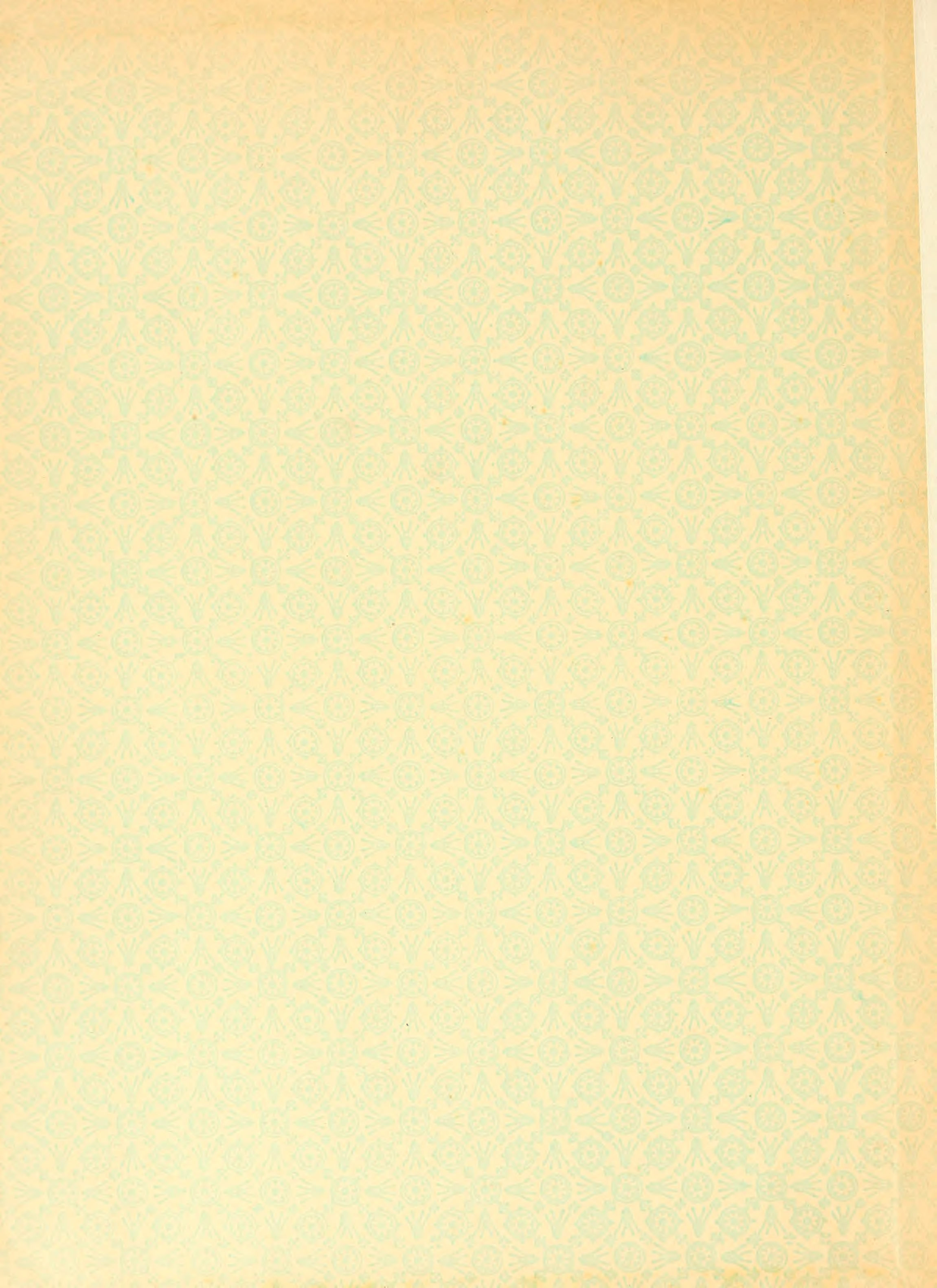


Quijote
del
Centenario
1605
1905





QUIJOTE DEL CENTENARIO

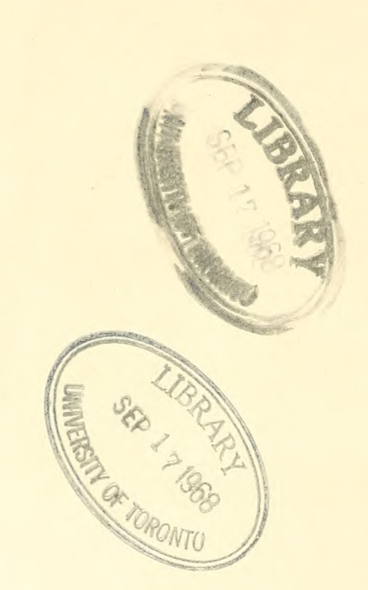
LÁMINAS

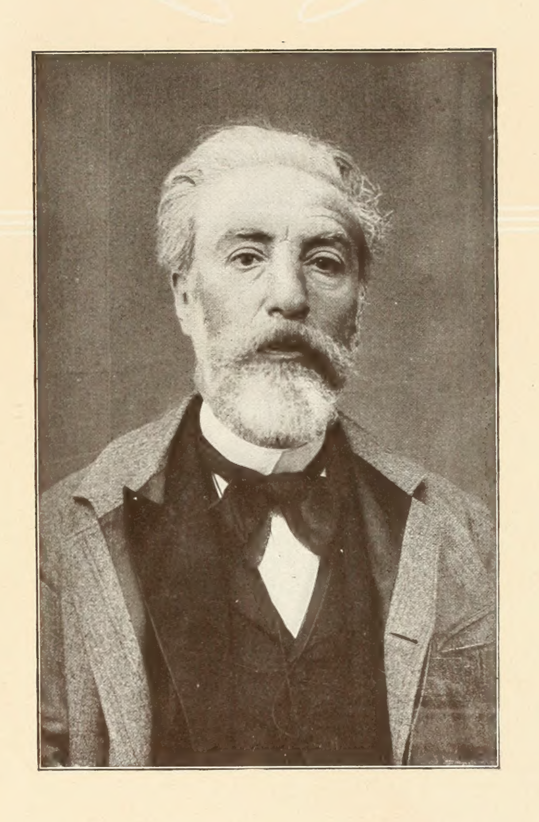
Tomo primero

MADRID

EDITOR: R. L. CABRERA (OFICINAS: LAGASCA 30)

1905


LIBRARY
SEP 17 1968
LIBRARY
SEP 17 1968
UNIVERSITY OF TORONTO



José Jiménez Aranda





CASA EDITORIAL: NUEVA ESPAÑA (S. A.) - MADRID

JOSE BLASS Y CÍA., RELATORES 3, MADRID

En un lugar de la Mancha, ...
Dans un village de la Manche, ...
In einem Dorfe der Mancha, ...
In a certain village in la Mancha, ...





CASA EDITORIAL "NUEVA ESPAÑA (S. A.)" MADRID

no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo,
vivait il n'y a pas longtemps un Gentilhomme,
lebte vor nicht langer Zeit einer von jenen Edelleuten,
there lived not long ago one of those old-fashioned gentlemen,



CASA EDITORIAL NUEVA ESPAÑA (S. A.) MADRID

de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor.
de ceux qui ont une lance au ratelier, une vieille rondache, un roussin maigre, et un lévrier.
welche einen Spiess am Lanzenbrett, einen alten Schild, ein mageres Ross und einen flinken Windhund besitzen.
who are never without a lance upon a rack, an old target, a lean horse, and a greyhound.



CASA EDITORIAL NUEVA ESPAÑA (S. A.) · MADRID

Una olla de algo más vaca que carnero, ...
Un morceau de viande dans la marmite, plus souvent bœuf que mouton, ...
Eine Schüssel mit mehr Kuh- als Hammelfleisch, ...
His diet consisted more of beef than mutton, ...



Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta,
La maison était composée d'une gouvernante de plus de quarante ans,
Bei ihm wohnte eine Haushälterin, welche die Vierzig hinter sich,
His whole family was a house Keeper something turned of forty,



y una sobrina que no llegaba á los veinte,
d'une nièce qui n'en avait pas vingt,
und eine Nichte, welche die Zwanzig noch nicht erreicht hatte,
a niece not twenty,



CASA EDITORIAL NUEVA ESPAÑA S. A. MADRID

y un mozo de campo y plaza, ...
et d'un valet qui faisait le service de l'écurie et travaillait aux champs, ...
sowie ein junger Bursche, der die Feld- und Hausarbeit besorgte, ...
and a man that served in the house and in the field, ...



Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años:.....
L'âge de notre gentilhomme approchait de cinquante ans:.....
Das Alter unseres Junkers streifte an die Fünfzig:.....
The master himself was nigh fifty years of age:.....



CASA EDITORIAL: NUEVA ESPAÑA (S. A.) MADRID

JOSE BLASS Y CIA. RELATORES 3 MADRID

y así llevó á su casa todos cuantos pudo haber dellos:
par ce moyens il collectiona autant qu'il en pu:
er brachte deren so viele zusammen, als er habhaft werden konnte:
by which means he collected as many of them as he could:



CASA EDITORIAL "NUEVA ESPAÑA (S. A.) MADRID
JOSÉ BLASS Y C.ÍA RELATORES 3. MADRID

Tuvo muchas veces competencia con el cura de su lugar.....
Il avait souvents des querelles avec le curé du village.....
Gar oft stritt er sich mit dem Pfarrer des Ortes.....
He would often dispute with the curate of the parish.....



que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, ...
passait les jours et les nuits à s'en repaître, ...
dass er unausgesetzt Tag und Nacht fortlas, ...
that at night he would pore on until it was day, ...



Diera él, por dar una mano de coces al traidor de Galalon, ...
Pour avoir le plaisir de frotter les oreilles de ce traître de Galalon, ...
Er würde wahrhaftig, wenn er dem Verräther Galalon einige Tritte hätte versetzen dürfen, — dafür hingegeben haben, ...
That for the pleasure of kicking handsomely that traitor Galalon, he would have given up, ...



Y lo primero que hizo fué limpiar unas armas.....
La première chose qu'il fit, fut de nettoyer de vieilles armes.....
Das Erste, was er tat, war, dass er seine Rüstung — wieder aufputzte.....
The first thing he did was to scour a snit of armour.....



pero vió que tenian una gran falta, ...
mais il vit qu'il lui manquait une pièce, ...
bemerkte jedoch einen grossen Mangel daran, ...
he perceived there was a material piece wanting, ...



CASA EDITORIAL · NUEVA ESPAÑA (S. A.) · MADRID

JOSE BLASS Y C.A · RELATORES 3 · MADRID

mas á esto suplió su industria, porque de cartones.....
son adresse y suppléa; il fit cette moitié de carton.....
diesem Mangel half jedoch seine Erfindsamkeit ab, denn er machte von Pappendeckel.....
however, his industry supplied that defect; for with some pasteboard.....



CASA EDITORIAL: NUEVA ESPAÑA (S. A.) MADRID [illegible]

sacó su espada y le dió dos golpes.....
il tira son épée, et lui en donnant deux coups.....
nahm er seinen Degen und versetzte ihm zwei Hiebe.....
he drew his sword, and tried its edge upon.....



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA. FUENCARRAL 50. MADRID

y con el primero y en un punto deshizo lo que habia hecho en una semana:.....
il tira son épée, et le frappant de toute sa force, il trissa du premier coup tout son ouvrage de la semaine:
zerstörte aber schon mit dem ersten und in einem Augenblicke das Werk einer ganzen Woche:.....
but with the very first stroke he undid in a moment what he had been a whole week in donig:.....



la diputó y tuvo por celada finisima de encaje.
satisfait de son invention, et ne se souciant plus d'en faire une nouvelle épreuve.
erklärte und hielt er ihn für den allervollkommensten Helm.
he resolved it should pass for a full and sufficient helmet.



JOSÉ BLASS Y C.A, FUENCARRAL, 80, MADRID

Fué luego á ver á su rocín, ...
Alors il fut voir son cheval, ...
Dann sah er nach seinem Ross, ...
The next moment he went to view his horse, ...



y en este pensamiento duró otros ocho dias, ...
et cela lui coûta huit autres jours. . . . . .
Darüber verstrichen acht Tage, ...
and having pondered on the matter eight whole days more, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. FUENCARRAL 80 MADRID

«Si yo por malos de mis pecados, ó por mi buena suerte, ...
«Si pour mes péchés, disait il, ou plutôt pour mon bonheur, ...
Wenn ich, zur Strafe meiner Sünden oder zu meinem Glücke, ...
Should I, by good or ill fortune, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. FUENCARRAL, 80, MADRID

¡Oh, cómo se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, ...
Oh, que notre héros fut content de lui lorsqu'il eut fait ce discours! . . . . .
O, wie freute sich unser guter Ritter, als er diese Rede gehalten, ...
Oh, how our good gentleman enjoyed the delivery of this speech. . . . . .



JOSÉ BLASS Y C.A FUENCARRAL 80 MADRID

R. L. CABRERA EDITOR

habia una moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado, ...
on prétend qu'il avait été jadis amoureux d'une assez jolie paysanne des environs, ...
ein Bauernmädchen wohnte, das sehr hübsch war und in das er sich vor Zeiten verliebt hatte, ...
dwelt a good - looking country girl, for whom he had formerly had a sort of an inclination, ...



JOSE ..SS Y CIA FUENCARRAL 80. MADRID

una mañana antes del día (que era uno de los calurosos del mes de julio) se armó de todas sus armas, ...
un matin donc, avant le jour, dans le plus chaud du mois de juillet il se couvre de ses armes, ...
zog er eines Morgens vor Anbruch des Tages (es war einer der heissesten des Juli) seine volle Rüstung an, ...
one morning before day, in the greatest heat of July, he armed himself cap - a - pie, ...



. . . . embrazó su adarga, tomó su lanza,
. . . . . et, la lance au poing, la rondache au bras,
. . . . . die Tartsche am Arm, ergriff er seine Lanze,
. . . . . braced on his target, grasped his lance,



R. L. CABRERA - EDITOR

y por la puerta falsa de un corral salió al campo.....
il sort par une porte de derrière, et se voit enfin en campagne.....
und ritt durch die Hinterthür seines Hühnerhofes auf das freie Feld hinaus.....
and at the private door of his back-yard sallied out into the fields.....



R. L. CABRERA · EDITOR

Apenas había el rubicundo Apolo.....
A peine le dieu du jour avait répandu sur la terre... .
Kaum hatte der glühend rothe Apoll.....
Scarce had the ruddy Phœbus.....



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. FOTOGRABADO MADRID

y con esto caminaba tan despacio, y el sol entraba tan apriesa.....
tandis que le soleil, déjà sur sa tête l'enveloppait de ses rayons.....
und dabei ritt er so lange fort und die Sonne stieg so rasch herauf.....
and all this while he rode so softly, and the sun's heat increased so fast.....



vió no lejos del camino por donde iba una venta, ...
il aperçut un hôtellerie, ...
sah er unfern, von dem Wege aus, auf dem er ritt, eine Schenke, ...
near the road which he Kept, he espied an inn, ...



Estaban acaso á la puerta dos mujeres mozas, destas que llaman del partido, ...
Le hasard fit que deux jeunes filles, de celles qui ne sont pas sévères, étaint alors sur la porte de l'auberge, ...
an der Thüre standen gerade zwei junge Mädchen, Huren ihres Zeichens, ...
there stood by chance at the inn - door two young female adventurers, ...



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA. FUENCARRAL 33. MADRID

luego que vió la venta se le representó que era un castillo.....
n'eut pas plutôt découvert l'hôtellerie, qu'il la prit pour un château superbe.....
so dünkte ihm die Schenke, sobald er sie erblickte, ein Schloss.....
he no sooner saw the inn but he fancied it to be a castle.....



R. L. CABRERA, EDITOR

y á poco trecho della detuvo las riendas á Rocinante,
et, s'arrêtant à peu de distance,
hielt er wenige Schritte davon die Zügel Rocinante's an,
when he came neart it, he stopped Rozinante.



R. L. CABRERA · EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA., FUENCARRAL 80, MADRID

esperando que algún enano se pusiese entre las almenas.....
il attendit que le nain se montrât sur une des plates-formes.....
in der Hoffnung, es werde sich ein Zwerg zwischen den Zinnen zeigen.....
expecting that some dwarf would appear on the battlements.....



R. L. CABRERA - EDITOR
JOSÉ BLASS Y CIA., FUENCARRAL 80, MADRID

se llegó á la puerta de la venta, y vió á las dos distraidas mozas.....
et, s'adressant aux demoiselles.....
so ritt er näher vor die Thür der Schenke und gewahrte dort die beiden liederlichen Dirnen.....
he avanced to the inn-door, saw there the two gay damsels.....



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CÍA., FUENCARRAL 80, MADRID

que un porquero que andaba recogiendo de unos rastrojos una manada de puercos.....
dans le même instant, un porcher, pour rassembler son troupeau.....
da geschah es zufällig, dass ein Schweinhirt eine Heerde Säue von einem Stoppelfelde zusammentrieb.....
it happened just at this time, that a swineherd, who in a stubble hard by was collecting a drove of hogs.....



R. L. CABRERA. EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.A. FUENCARRAL 80. MADRID

..... llenas de miedo se iban á entrar en la venta;
..... un peu effrayées de ses armes;
..... welche, als sie einen so geharnischten Mann mit Lanze und Schild herankommen sahen,
..... who, perceiving a man approaching in full armour;



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. FUENCARRAL 80, MADRID

..... non fuyan las vuestras mercedes, nin teman desaguisado alguno.....
..... en leur montrant sous sa visière de carton.....
..... hob das Pappenvisir auf.....
..... lifted up his pasteboard vizor.....



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.A FUENCARRAL 80 MADRID

..... no pudieron tener la risa, y fué de manera que Don Quijote vino á correrse.....
..... le mot de respect les fit rire.....
..... konnten sie sich nicht mehr halten und brachen in ein so schallendes Gelächter aus, dass Don Quijote ganz verwirrt wurde.....
..... could not help laughing so loudly that Don Quixote was offended.....



R. L. Cabrera Editor

José Blass y Cia., Fuencarral 80, Madrid

si vuestra merced, señor caballero, busca posada, ...
Seigneur chevalier, dit il, si votre seigneurie demande à coucher, ...
Herr Ritter, wenn Euer Gnaden Herberge verlangt, ...
Sir Kinght, if your worship wants lodging, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

fué á tener del estribo á Don Quijote, el cual se apeó con mucha dificultad.....
en achevant ces mots, il courut tenir l'étrier de Don Quichotte.....
und bei diesen Worten hielt er Don Quijote den Steigbügel.....
with that he went and held Don Quixote 's stirrup.....



R. L. CABRERA EDITOR

que le tuviese mucho cuidado de su caballo, ...
de ne pas laisser manquer de rien son cheval, qu'il l'assura être le meilleur, ...
sein Pferd wohl zu versorgen, denn es sei das beste Thier der Welt, ...
to have special care of his steed, assuring him that there was not a better, ...



y acomodándole en la caballeriza . . . . .
il le conduisit à l'écurie . . . . .
und nachdem er es im Stalle untergebracht . . . . .
having put him in the stable . . . . .



al cual estaban desarmando las doncellas .....
et revint près de Don Quichotte .....
eilte er zu sehen, was sein Gast wünsche .....
he came back to the guest to see if he wanted anything .....



. . . . y era menester cortarlas, por no poderse quitar los ñudos; . . . . .
. . . . mais elles ne pouvaient venir à bout de désenchâsser sa tête du hausse-col; . . . . .
. . . . . aber es wollte ihnen durchaus nicht gelingen, den Halsberg loszumachen; . . . . .
. . . . . but could not find out how to unlace his gorget; . . . . .



ó Rocinante, que este es el nombre, señoras mias, de mi caballo, y Don Quijote de la Mancha el mio: . . . . .
à tout cela les jeunes filles restaient muettes: . . . . .
die Dirnen, welche nicht gewohnt waren, solchen Wortschwall zu hören: . . . .
the girls, unaccustomed to such rhetorical flourishes: . . . . .



Pusiéronle la mesa á la puerta de la venta por el fresco,
On dressa la table devant la porte,
Man stellte ihm den Tisch vor die Schenke,
He laid a table for him at the inn-door,



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO, MADRID

..... una po-ción de mal remojado y peor cocido bacalao, y un pan tan negro .....
..... on vint lui servir de cette détestable merluche .....
..... und der Wirt setzte ihm eine Portion von schlechtgewässertem und noch schlechter gekochtem Stockfisch .....
..... and the landlord bronght him a portion of ill-waked and worse cooked stockfish .....



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ HASS Y C.ª SAN MATEO 1. MADRID

..... y así una de aquellas señoras servia deste menester;
..... son hausse-col de fer l'empêcha de pouvoir rien porter à sa bouche;
..... er nichts zum Munde führen konnte;
..... he had no means of feeding himself;



. . . . . si el ventero no horadara una caña,
. . . . . que jamais il n'en serait venu à bout si l'aubergiste,
. . . . . aber ihm zu trinken zu geben. wäre rein unmöglich gewesen, wenn der Wirth,
. . . . to give-him drink would have been utterly impossible, had not the innkeeper.



y puesto el un cabo en la boca, por el otro le iba echando el vino:
par lequel on fit arriver le vin:
und ihm das eine Ende in den Mund gesteckt:
and, putting one end to the knight's mouth:



. . . . sonó su silbato de cañas cuatro ó cinco veces,
. . . . . Arriva par pasard à l'auberge un châtreur de pourceau,
. . . . . näherte sich zufällig ein Schweineverschneider der Schenke,
. . . . . came up to the inn a sowgelder,



R. L. CABRERA, EDITOR · JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO · MADRID

y encerrándose con él en la caballeriza,
abrège son mauvais souper, se lève, appelle l'aubergiste,
nach dem Essen rief er den Wirth,
and as soon as he had done, he called his host,



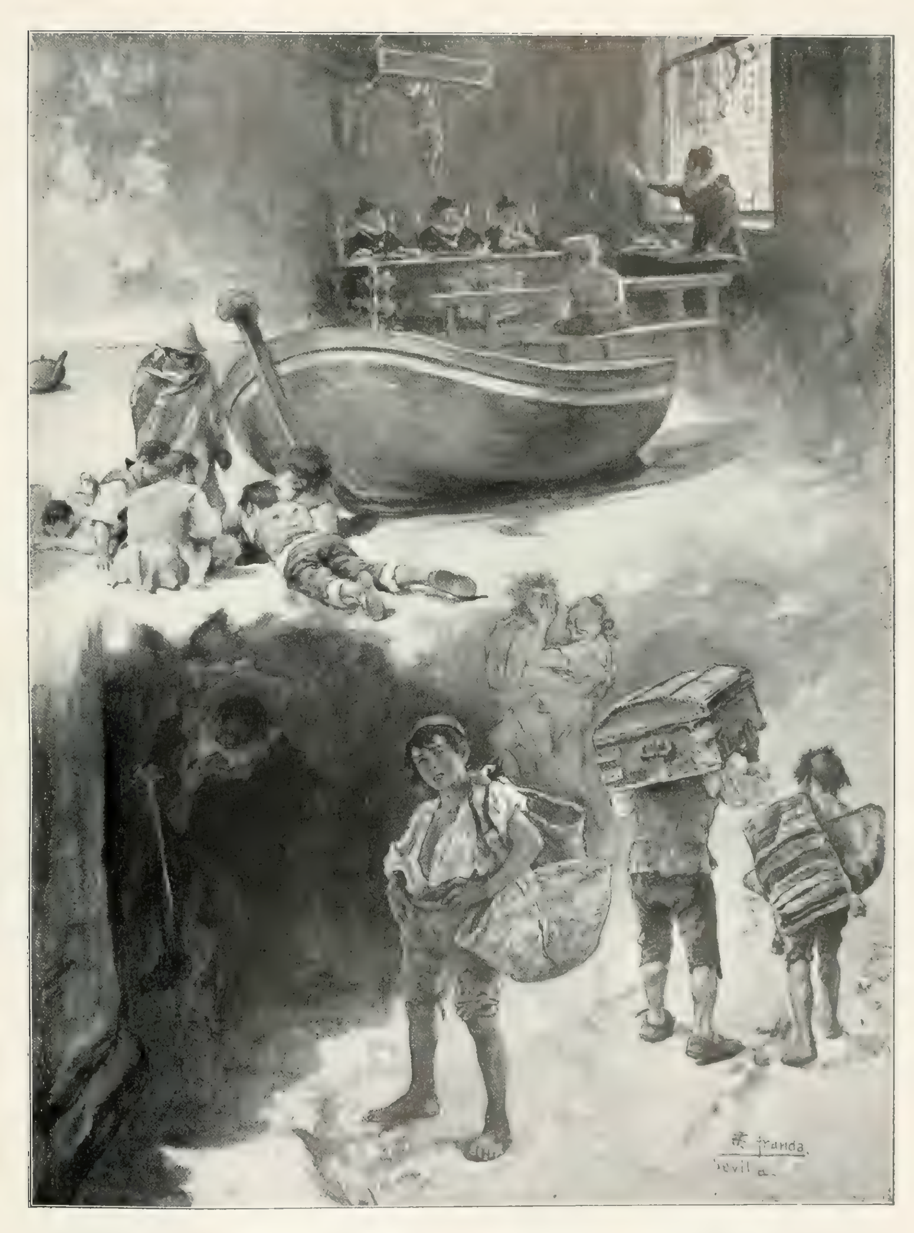
se hincó de rodillas ante él, diciéndole: . . . . .
il se jette à ses genoux: . . . . .
liess sich vor ihm auf die Kniee nieder und sprach: . . . . .
and falling at his feet, cried he: . . . . .



y porfiaba con él que se levantase, . .
s'efforçait de le relever, ...
er bat ihn aufzustehen, ...
endeavoured to make him rise, ...



No esperaba yo menos de la gran magnificencia vuestra, ...
Je n'en attendait pas moins de votre magnanimité, ...
Nichts Geringeres erwartete ich auch von Eurer Grossmuth, ...
I expected no less from your great magnificence, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

..... y que él asimismo, en los años de su mocedad.....
..... ma jeunesse entière fut consacrée à cet honorable exercice .....
..... er selbst habe sich in seinen jüngern Jahren .....
..... that he himself had in his youth .....



. . . trayendo por el aire en alguna nube alguna doncella . . . .
. . . . lui envoyant quelque demoiselle à travers un nuage . . . . .
. . . . durch die Luft in einer Wolke eine Jungfrau ihm sendete . . . . .
. . . . sending them some damsel through the air in a clond . . . . .



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA, SAN MATEO 1, MADRID

. . . . . las puso sobre una pila que junto á un pozo estaba,
. . . qu'il vint porter, sur une auge près du puits,
. legte sie auf einen Trog, der neben einem Brunnen stand,
. . . . laid them in a horse-trough close by a well,



R. CABRERA EDITOR

JOSE BLASS Y C.A SAN MATEO 1 MADRID

. . . . . y con gentil continente se comenzó á pasear . .
. . . . . et se mit à se promener en long et en large . . . . .
. . . . . und begann er in würdiger Haltung auf- und abzuschreiten . . . . .
. . . . . he began to walk with a graceful deportment . . . . .



Contó el ventero á todos cuantos estaban en la venta . . . . .
Les habitants de l'auberge, à qui l'hôte avait raconté les folies du chevalier . . . .
Der Wirth erzählte allen seinen Gästen . . . . .
The inn Keeper acquainted all those that were in the house . . . . .



R. L. CARRERA, EDITOR JUNE RAGEVE, A. SAN MATEO 1, MADRID

..... fuéronsele á mirar desde lejos, ...
..... vinrent le contempler de loin, ...
..... um ihn von weitem sich anzuschauen, ...
..... went on to observe him at a distance, ...



Antojósele en esto á uno de los arrieros que estaban en la venta ir á dar agua. . . . .
Il arriva qu'un des muletiers logés dans l'hôtellerie voulut donner à boire. . . . .
Da kam es einem der Maulthiertreiber, die in der Schenke waren, er wolle Wasser geben. . . . .
Meanwhile, one of the carriers who lodged in the inn came out to water. . . . .



R. CABRERA, EDITOR · JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

ó tú quien quiera que seas, atrevido caballero, ...
qui que tu sois, présomptueux chevalier, ...
o Du, wer Du auch seist, verwegener Ritter, ...
o thou, whoever thou art, rash Knight, ...



José Blass y Cía. San Mateo 1. Madrid

..... alzó la lanza á dos manos, y dió con ella tan gran golpe.....
..... saisit sa lance à deux mains, et la fait tomber avec tant de force sur la tête du muletier.....
..... erhob die Lanze mit beiden Händen und versetzte damit einen heftigen Schlag.....
..... lifting up his lance with both his hands, he gave such a terrible knock.....



Hecho esto recogió sus armas,
Cela fait, il va relever ses armes,
Als dies geschehen, las er seine Waffen zusammen,
This done, he took up his armour,



R. L. CABRERA - EDITOR   JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

y tornó á pasearse con el mismo reposo que primero.
et recommence à se promener.
und ging mit derselben Ruhe wieder auf und nieder, wie zuvor.
and then walked with the same serenity as before.



JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO. MADRID

..... llegó otro con la misma intención de dar agua á sus mulos, ...
..... l'instant d'après, un autre muletier, ...
..... kam ein zweiter in derselben Absicht, seinen Thieren Wasser zu geben .....
..... another carrier came also to water his mules .....



..... soltó otra vez la adarga, y alzó otra vez la lanza, ...
..... lève sa lance, ...
..... warf zum zweiten Male seinen Schild weg, erhob zum zweiten Male die Lanze .....
..... once more dropped his target, lifted up his lance, ...



Al ruido acudió toda la gente de la venta, ...
Tous les gens de la maison accourent vers le chevalier, ...
Auf das Geschrei liefen alle Leute aus der Schenke herbei, ...
At the noise all the people of the inn ran to the spot, ...



. . . . comenzaron desde lejos á llover piedras sobre Don Quijote, ...
. . . . . qu'ils firent pleuvoir sur notre héros, ...
. . . . . begannen sie aus der Ferne nach Don Quijote mit Steinen zu werfen, ...
. . . . . gave the Knight such a volley of stones, ...



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1, MADRID

. . . y él dejó retirar á los heridos,
. . . il laissa emporter les blessés,
. . . er liess die Verwundeten sich zurückziehen,
. . . permitted them to carry off the wounded,



J. L. CABRERA - EDITOR
JOSÉ BLASS Y C.A. SAN MATEO 1. MADRID

. . . . y tornó á la vela de sus armas . . . . .
. . . . reprit sa promenade anssi tranquillement qu'auparavant . . . . .
. . . . und setzte die Waffenwache fort . . . . .
. . . . and returned to the guard of his arms . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

..... llegándose á él se disculpó de la insolencia .....
..... il vint lui demander excuse .....
..... er trat daher zu ihm und entschuldigte sich wegen der Frechheit ..
..... so coming to him, he excused himself for the insolence .....



R. [illegible] EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.A SAN MATEO 1. MADRID

..... se vino á donde Don Quijote estaba,
..... il revint trouver Don Quichotte,
..... begab er sich zu Don Quijote,
..... he returned to where Don Quixote stood,



R. L. CABRERA · EDITOR

JOSÉ HAUSS Y C.ª SAN MATEO 1 MADRID

. . . y tras él con su misma espada un gentil espaldarazo, ...
. . . . . le frappa de même avec le plat de son épée, ...
. . . . . und nach diesem mit seinem eigenen Schwert einen sanfteren Streich auf die Schultern, ...
. . . . . and then, with his own sword, a smart slap on the shoulder, ...



R. L. CARRERA FECIT. JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO MADRID

. . . á una de aquellas damas que le ciñese la espada, ...
. . . l'une de ces dames, lui ceignit l'épée, ...
. . . einer der Damen, ihm das Schwert umzugürten, ...
. . . . . one of the ladies to gird on his sword, ...



R. L. CABRERA, EDITOR

..... y la otra le calzó la espuela,
..... l'autre lui chaussa l'éperon,
..... die andre ihm die Sporen anlegte,
..... and the other buckled on his spur,



y ensillando luego á Rocinante . . . . .
courut seller Rossinante . . . . .
er sattelte sogleich den Rocinante . . . . .
having immediately saddled his Rozinante . . . . .



R. L. CABRERA. EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

y abrazando á su huésped . . . . .
vint embrasser l'aubergiste . . . . .
umarmte seinen Wirt . . . . .
he embraced the inn Keeper . . . . .



R. L. CABRERA EDITOR

La del alba sería cuando Don Quijote salió de la venta.....
L'aube commençait à poindre lorsque Don Quichotte se remit en route....
Es mochte ungefähr Tagesanbruch sein, als Don Quijote die Schenke verliess....
Day was dawning when Don Quixote quitted the inn.....



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.ª SAN MATEO 1 MADRID

le pareció que á su diestra mano de la espesura de un bosque .....
tout à coup, dans le fort d'un bois qu'il avait laissé à sa droite .....
in dem Dickicht eines Gehölzes, das sich zur Rechten des Weges hinzog, glaubte .....
when out of a thicket on his right there seemed .....



R. L. CABRERA EDITOR

Y á pocos pasos que entró por el bosque vió atada una yegua á una encina, y atado en otra un muchacho . . . . .
Et trouve presque à l'entrée une jument attachée à un arbre, plus loin un jeune garçon lié fortement au tronc d'un chêne . . . . .
Schon nachdem er wenige Schritte in das Gebüsch hineingeritten, sah er eine Stute an einer Eiche angebunden, und an einer zweiten einen jungen Menschen . . . . .
he no sooner came into the wood but he found a mare tied to an oak, and to another a young lad . . . . .



Descortés caballero, mal parece tomaros con quien defender no se puede .....
Chevalier féroce et lâche, qui ne rougissez pas de frapper celui qui ne peut se défendre .....
Ungeschlachter Ritter! es ziemt sich schlecht, den zu schlagen, der sich nicht vertheidigen kann .....
Discourteous Knight, 'tis an unworthy act to strike a person who is not able to defend himself .....



...ERRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO ... MADRID

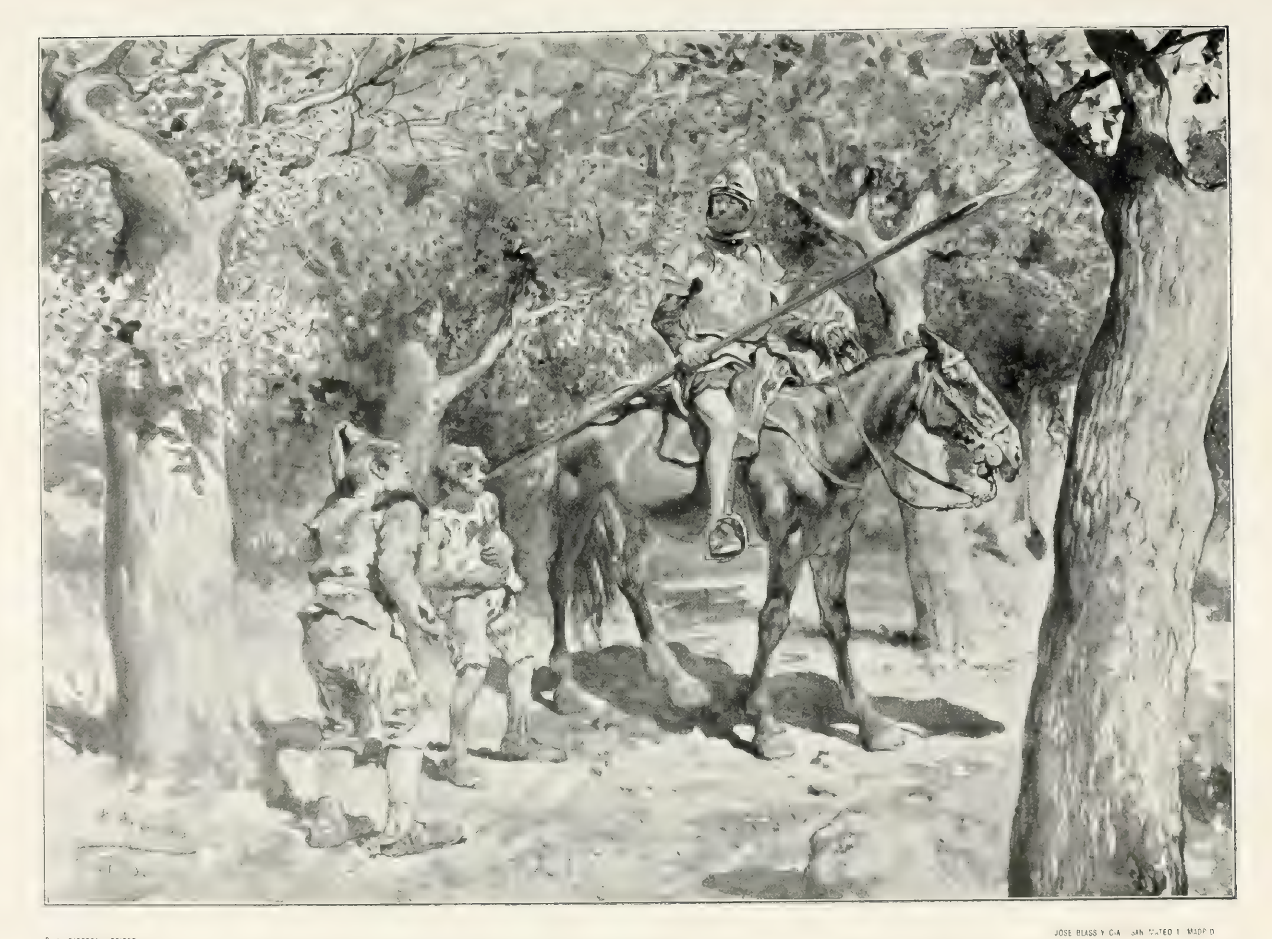
Señor caballero, este muchacho que estoy castigando es mi criado . . . .
Seigneur chevalier, ce jeune garçon que je châtie, est mon valet . . . . .
Herr Ritter, den ich gezüchtigt, steht in meinen Diensten . . . . .
Sir Knight, this boy, whom I am chastising, is my servant . . . . .



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

..... y sin responder palabra desató á su criado,
..... sans répliquer, délia le jeune garçon,
..... und ohne ein Wort zu sagen, band er seinen Knecht los,
..... and without any further reply unbound the boy,



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

y adiós quedad, y no se os parta de las mientes . . .
Adieu; pensez á vos serments . . . . .
Damit Gott befohlen! Vergesst nicht . . . .
and so farewell: but remember what . . . . .



R. L. CABRERA · EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1, MADRID

Siguióle el labrador con los ojos, ...
Le laboureur le suivit des yeux, ...
Der Bauer folgte ihm mit den Blicken, ...
The countryman followed him with his eyes, ...



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

Y asiéndole del brazo le tornó á atar á la encina,
Aussitôt il saisit le berger, l'attache une seconde fois au chêne,
Damit nahm er ihn beim Arm, band ihn wieder an den Baum,
and seizing him by the arm, he tied him up to the oak again,



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1. MADRID

donde le dió tantos azotes . . . . .
et le fustige beaucoup plus fort qu'auparavant . . . . .
worauf er ihn dermassen durchprügelte . . . . .
where he gave him such a flogging . . . . .



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSE BLASS Y C.A SAN MATEO 1 MADRID

. él se partió llorando, y su amo se quedó riendo:
. et l'un pleurant, l'autre riant, ils se séparèrent ainsi:
. . . . ging er weinend von dannen, während sein Herr ihm nachlachte:
. . . . . he went off weeping, while his master stood laughing:



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1, MADRID

. . . . . llegó á un camino que en cuatro se dividía, ...
. . . . . le chemin se partageait en quatre, ...
. . . . . kam er an einen Weg, der nach vier Richtungen auseinander ging, ...
. . . . . found himself at a place where four roads met, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y C.A - SAN MATEO 1 MADRID

descubrió Don Quijote un grande tropel de gentes, ...
don Quichotte vit venir une troupe des gens à cheval, ...
entdeckte Don Quijote einen grossen Trupp Menschen, ...
he discovered a company of people, ...



R. L. CABRERA, EDITOR

todo el mundo se tenga, ...
arrêtez tous, ...
alle Welt halte still, ...
all the world stand, ...



R. L. CABRERA EDITOR

JOSE BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

. . . arremetió con la lanza baja contra el que lo había dicho, ...
. . . . . il court, la lance baissée, contre le blasphémateur, ...
. . . sprengte er mit eingelegter Lanze gegen den, der ihn angeredet, ...
. . . he charged with levelled lance against the one who had spoken, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.A - SAN MATEO 1 - MADRID

. . . . . en la mitad del camino tropezara y cayera Rocinante, ...
. . . . . si sont cheval n'eût fait un faux pas, ...
. . . . . dass Rocinante mitten auf dem Wege gestolpert und gestürzt, ...
. . . . . that Rozinante should stumble and fall in the midst of his career, ...



R. CABRERA EDITOR
JOSE BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

Cayó Rocinante, y fué rodando su amo una buena pieza por el campo, ...
Rossinante à bas, son maitre par terre, ...
Rocinante stürzte, und schleuderte seinen Herrn ein gutes Stück Weges weiter, . .
Rozinante fell, he threw down his master, who rolled a good way on the ground, ...



Y entretanto que pugnaba por levantarse, y no podía, estaba diciendo: non fuyais,.....
Au milieu de ses vains efforts, il criait toujours: „ne fuyez pas lâches: .....
Während er jedoch sich vergeblich abmühte, auf die Beine zu kommen, rief er: Flicht nicht.. ...
And all the while he was struggling to get up he kept saying: Fly not......



Y llegándose á él tomó la lanza, ...
Il s'approcha du chevalier, prit sa lance, ...
Er sprang auf ihn zu, ergriff seine Lanze, ...
And coming up to him, he snatched his lance, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

Dábanle voces sus amos que no le diese tanto . . . . .
Ses maîtres lui criaient en vain de ne pas frapper si fort . . . . .
Seine Herren riefen ihm zwar zu, es nicht zu arg zu machen . . . . .
His masters called out not to lay on so hard . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

J. E. BLASS Y CIA. SAN MATEO 1 MADRID

Cansóse el mozo, y los mercaderes siguieron su camino, ...
Enfin il rejoiquit la troupe, qui continua son chemin, ...
Der Bursche wurde müde und die Kaufleute setzten ihren Weg fort, ...
The mule driver was tired, and the merchants pursued their journey, ...



P. J. BARRERA EDIT. R.

JOSE BLASS Y CIA., SAN MATEO 1, MADRID

..... tornó á probar si podía levantarse; .....
..... voulut encore essayer de se remettre sur ses pieds; .....
..... versuchte abermals, sich aufzurichten; .....
..... he tried once more to get on his feet; .....



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

..... el cual viendo aquel hombre allí tendido se llegó á él,.....
..... et s'aprochant de cet homme,.....
..... als dieser den Mann am Boden liegen sah, trat er näher hinzu,.....
..... and he, seeing a man lie at his full length on the ground, came up to him......



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.ÍA - SAN MATEO 1. MADRID

..... le limpió el rostro, ...
..... nettoya son visage, ...
..... wischte er ihm das Gesicht, ...
..... he wiped his face, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.IA - SAN MATEO 1 - MADRID

. . le quitó el peto y espaldar . . . . .
. . . en lui otant l'armure . . . . .
. löste er ihm den Panzer und die Armschienen . .
. . . . removed his breastplate and backpiece . . . . .



y no con poco trabajo le subió sobre su jumento . . . . .
et non sans peine parvint à le mettre sur son âne . . . . .
und setzte ihn nicht ohne grosse Anstrengung auf sein Thier . . . . .
and with a great deal of trouble, he heaved him upon his own ass . . . . .



..... y liólas sobre Rocinante,
.... les attacha sur Rossinante,
..... band sie Rocinante auf den Rücken,
..... he tied them on Rozinante,



R. L. CABRERA EDITOR

. . . . . al cual tomó de la rienda, y del cabestro al asno,
. . . . . prit sa bride d'une main, le licou de l'âne de l'autre,
. . . . . nahm diesen beim Zugel und den Esel beim Halfterstrick,
. . . . . which he took by the bridle, and his ass by the halter,



. . . . daba unos suspiros que los ponia en el cielo, ...
. . . . . et poussait de si grands soupirs, ...
. . . . . einen Seufzer zum Himmel sandte, ...
. . . . . he sent up sighs to heaven, ...



R. L. CABRERA EDITOR

pero el labrador aguardó á que fuese algo más de noche, ...
le jour finissait, ...
der Bauer wartete jedoch, bis es noch dunkler war, ...
but the countrymann stayed at some distance till it was dark, ...



R. L. CABRERA, EDITOR

..... entro en el pueblo .....
..... arrivérent au village ...
..... ritt er in das Dorf ein .....
.... he entered the village ...



..... ¿que le parece á vuestra merced, señor licenciado Pero Pérez .....?
.... qu'en dites-vous, monsieur le licencié Pero Perez .....?
..... was dünkt Euch, Herr Licentiat Pero Pérez .....?
..... what do you think, pray, señor licenciate Pero Pérez .....?



abran vuestras mercedes al señor Valdovinos . . . . .
ouvrez, ouvrez, s'il vous plait, au seigneur Valdovinos . . . . .
oeffnet Ener Gnaden dem Herrn Balduin . . . . .
open the gates there, for the lord Baldwin . . . . .



R. L. Cabrera, Editor

..... ténganse todos, que vengo mal ferido .....
..... arrêtez; je suis grièvement blessé .....
.... lasst mich, denn ich Komme schwer verwundet zuruck .....
..... hold! for I am badly wounded .....



R. L. FABRE A. EDITOR

. . . . Lleváronle luego á la cama, y catándole las heridas . . . .
. . . . . On le porta dans son lit, afin de visiter ses plaies . . . . .
. . . . . Sie brachten ihn nun sogleich zu Bette; und als sie nach Wunden suchten . . .
. . . . . Whereupon they carried him to his bed, and searched for his wounds . . . . .

..... se informó muy á la larga del labrador ....
..... le laboureur raconta comment il avait trouvé Don Quichotte ....
..... erkundigte sich bei dem Bauer genau ....
..... and questioned the peasant at large ....



. . . . . que fué llamar á su amigo el barbero maese Nicolás, ...
. . . . . il alla chercher son ami, maître Nicolás le barbier, ...
. . . . . wirtklich holte er denn auch seinen Freund, den Barbier, Meister Nicolás, ab, ...
. . . . . he called upon his friend, Mr. Nicholas the barber, ...



R. L. CABRERA · EDITOR
JOSÉ BLASS Y CÍA · SAN MATEO 1. MADRID

entraron dentro todos y la ama con ellos,
ils entrèrent tous dans la chambre, la gouvernante avec eux,
sie traten zusammen ein und mit ihnen auch die Haushälterin,
they all went in, the housekeeper with them,



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1 MADRID

volvióse á salir del aposento con gran priesa,
elle sortit de la chambre,
kehrte sie schleunigst um und eilte hinaus aus dem Zimmer,
she ran out of the room,



R. L. CABRERA - EDITOR

tome vuestra merced, señor licenciado, rocíe este aposento, ...
monsieur le licencié, dit elle, commencez par bénir la chambre, ...
nehmt Euer Gnaden, Herr Licenciat, und besprengt dies Zimmer, ...
here, your worship, señor licenciate, sprinkle this room, ...



Y el primero que maese Nicolás le dió en las manos fué los cuatro de Amadis de Gaula, ...
Le premier que maître Nicolás lui remit fut le volumineux Amadis de Gaule, ...
Und das Erste, welches der Barbier ihm in die Hand gab, waren die vier Bände des Amadis von Gaula, ...
The first that Mr. Nicholas put into his hands was the four books of Amadis of Gaul, ...



R. L. CABEZA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

. . . . tomad, señora ama, abrid esa ventana y echadle al corral, ...
. . . . . madame la gouvernante, ouvrez la fenêtre, et qu'il vole dans la cour, ...
. . . . . nehmt, Frau Haushälterin, öffnet das Fenster und werft es auf den Hof, ...
. . . . . take it. mistress housekeeper; open the window and throw it into the yard, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

..... y ella ahorró la escalera y dió con ellos por la ventana abajo.
..... et elles les firent voler par la fenêtre.
..... um sich die Mühe des Treppensteigens zu ersparen, warf sie sie einfach zum Fenster hinaus.
..... she spared herself the staircase, and flung them down out of the window.



R. L. CABRERA, ESC.R · JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO, MADRID

. . . . . mandó al ama que tomase todos los grandes y diese con ellos en el corral.
. . . . . à la cour, à la cour, madame la gouvernante.
. . . . . befahl er der Haushälterin, nur alle die grossen Bände zu nehmen und sie in den Hof hinab zu werfen.
. . . . . he told the housekeeper to take all the big ones and throw them into the yard.



Por tomar muchos juntos se le cayó uno á los pies del barbero, ...
Un d'eux s'échappa de ses mains et vint tomber auprès du barbier, ...
Da sie jedoch zu viele auf einmal genommen, fiel eines davon dem Barbier vor die Füsse, ...
In carrying so many together she let one fall at the feet of the barber, ...



R. L. CARRERA EDITOR

Válame Dios, dijo el cura dando una gran voz, . .
Dieu, dit le curé d'une forte voix, ...
Gott schütze mich! rief der Pfarrer mit lauter Stimme, ...
God bless me! said the curate with a shout, ...



R. L. CABRERA · EDITOR JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

Por acudir á este ruido y estruendo no se pasó adelante . . . . .
Tout le monde se pressa d'accourir, abandonnant avec précipitation l'examen des livres . . . .
Auf dies Geschrei und Lärmen liefen sie eiligst hinzu und liessen die Durchsuchung . . . . .
Called away by this noise and outcry, they proceeded no farther . . . . .



R. L. CABRERA EDITOR

Abrazáronse con él . . . . .
On parvint à s'emparer de lui . . . .
Sie packten ihn . . . . .
They closed with him . . . . .



..... por cierto, señor arzobispo Turpin, que es gran mengua .....
..... certes, dit-il, seigneur archevêque Turpin, c'est une assez grande honte .....
..... wahrhaftig, Herr Erzbischof Turpin, es ist eine grosse Schande .....
..... of a truth, Señor Archbishop Turpin, it is a great disgrace .....



R. . CARRERA - EDITOR

. . . . . diéronle de comer,
. . . . . on lui servit à diner,
. . . . . gaben ihm zu essen,
. . . . . they gave him something to eat,



R. L. CABRERA, EDITOR — JOSÉ BLASS Y C.A. SAN MATEO 1. MADRID

y quedóse otra vez dormido . . . .
il se rendormit aussitôt après . . . . .
er schlief darauf wieder ein . . . . .
and once more he fell asleep . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CÍA SAN MATEO 1, MADRID

Aquella noche quemó y abrasó el ama cuantos libros había en el corral . . . . .
La gouvernante profita de son sommeil pour bruler tous les volumes jetés dans la cour . . . . .
Am Abend verbrannte die Haushälterin alle Bücher, die sich auf dem Hofe befanden . . . . .
That night the housekeeper burned to ashes all the books that were in the yard . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

..... le murasen y tapiasen el aposento de los libros, ...
..... firent murer sur-le-champ la porte du cabinet des livres, ...
..... dass sie das Bücherzimmer vermauerten und verschlossen, ...
..... to wall up and plaster the room where the books were, ...



R. L. CABRERA - EDITOR
JOSE BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

Llegaba adonde solía tener la puerta y tentábala con las manos, ...
Tâtait avec ses mains, toujours à l'endroit où jadis était cette porte, ...
Als er an den Ort kam, wo sich die Thüre sonst befunden, tastete er mit den Händen, ...
He came to the place where the door used to be, and tried it with his hands, ...



. . . . . preguntó á su ama que hacia qué parte estaba el aposento de sus libros.
. . . . . il demanda à sa gouvernante de lui indiquer son cabinet des livres.
. . . . . fragte er seine Haushälterin, wo denn sein Bücherzimmer sei.
. . . . . he asked his housekeeper whereabout was the room that held his books.



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

. . . . . que al tiempo de partirse aquel mal viejo dijo en altas voces, ...
. . . . . que ce méchant vieillard nous dit, en s'en allant, ...
. . . . . der verwünschte Alte sagte, als er hinausfuhr, mit lauter Stimme, ...
. . . . . that on leaving, the old villain said in a loud voice, ...



JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

En este tiempo solicitó Don Quijote á un labrador vecino suyo, ...
Pendant ce temps, Don Quichotte sollicitait en secret de le suivre, en qualité d'écuyer, un laboureur de ses voisins, ...
In dieser Zeit machte sich Don Quijote an einen Bauern, seinen Nachbar, ...
Meanwhile Don Quixote worked upon a farm labourer, a neighbour of his, ...



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.A SAN MATEO 1 MADRID

una noche se salieron del lugar .....
une belle nuit, partirent du village. ....
zogen beide eines Nachts aus dem Dorfe .... .
they sallied forth from the village one night ....



R. L. CABRERA - EDITOR
JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

. . . . mire vuestra merced, señor caballero andante, que no se le olvide lo que de la ínsula me tiene prometido . . . . .
. . . . . Monsieur mon maître, dit-il, je supplie votre chevalerie de ne pas perdre de vue cette ile qu'elle m'a promise. . . .
. . . . . euer Gnaden, Herr fahrender Ritter, seht wohl zu, dass Ihr das nicht vergesst, was Ihr mir wegen der Insel versprochen. . . . .
. . . . . your worship will take care, Señor Knight errant, not to forget about the island you have promised me . . . . .



R. I. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

— ¿Qué gigantes? — dijo Sancho Panza. — Aquellos que allí ves — respondió su amo,
«Quels géants?» répondit Sancho. «Ceux que tu vois là-bas»,
«Welche Riesen?» fragte Sancho Panza. «Die Du dort siehst», antwortete sein Herr,
«What giants?» said Sancho Panza. «Those thou seest there», answered his master,



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA., SAN MATEO 1, MADRID

Y en diciendo esto dió espuelas á su caballo Rocinante . . . . .
En disant ces paroles, il pique des deux, son Rossinante . . . . .
Und mit diesen Worten gab er seinem Pferde Rocinante die Sporen . . . . .
So saying he gave the spur to his steed Rocinante . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR JOSE BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

y dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, ...
Quant il attaqua l'ail du moulin, le vent commença à souffler si fort, ...
indem er ihr mit der Lanze einen Stich in den Flügel versetzte, drehte diesen der Wind so heftig herum, ...
as he drove his lancepoint into the said the wind whirled it round with such force . . . . .



R. L. CAR.COBA, EDITOR
JOSÉ RUSS Y CÍA. SAN MATEO 1, MADRID

Acudió Sancho Panza á socorrerle á todo el correr de su asno, .
Sancho se pressait d'accourir au plus grand trot de son âne, ...
Sancho Panza eilte so schnell, als sein Esel nur laufen konnte, herbei, ...
Sancho hastened to his assistance as fast as his ass could go, ...



R. L. CABRERA - EDITOR
JOSÉ BLASS Y CÍA., SAN MATEO 1, MADRID

¡Válame Dios! dijo Sancho: ¿no le dije yo á vuestra merced que mirase bien . . . . .
Dieu le veuille! répondit Sancho en le remettant debout . . . . .
Helf Gott! rief Sancho, sagte ich es Euer Gnaden nicht, Ihr möget zusehen . . . . . .
God bless me! said Sancho, did I not tell your worship to mind what you were about . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR
JOSÉ RISSS Y C.A. SAN MATEO 1. MADRID

y ayudándole á levantar . . . . .
il eut de la peine à relever son maître . . . . .
und half ihm aufstehen . . . . .
and helping him to rise . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ B... Y CÍA - SAN MATEO 1. MADRID

tornó á subir sobre Rocinante que medio despaldado estaba;
et courant en faire autant à Rossinante, dont l'épaule était à demi déboitée;
und sich auf die Rocinante schwingend, die halbgebrochen dastand;
got him up again on Rocinante, whose shoulder was half out;



R. L. CABRERA · EDITOR JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO I. MADRID

pero enderécese un poco, que parece que va de medio lado,
mais redressez-vous un peu, car vous allez tout de côté,
aber richtet euch doch ein wenig in die Höhe, denn ihr sitzt ganz windschief,
but straighten yourself a little, for you seem all on one side,



y de cuando en cuando empinaba la bota con tanto gusto . . . . .
doublant les morceaux et haussant la gourde, avec tant de plaisir . . . . .
indem er von Zeit zu Zeit mit solchem Behagen seinem Schlauch zusprach . . . . .
and from time to time taking a pull at the bota with a relish . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y C^IA. SAN MATEO 1, MADRID

En resolución, aquella noche la pasaron entre unos árboles, y del uno de ellos . . . . .
La nuit vint; nos aventuriers la passérent sous des arbres. . . . .
Schliesslich brachten sie jene Nacht unter Bäumen zu, und von einem derselben . . . . .
Finally they passed the night among some trees, from one of which . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1 MADRID

Toda aquella noche durmió Don Quijote pensando en su señora Dulcinea,
Il se garda bien de fermer les yeux, et ne pensa qu'à Dulcinée,
Jene ganze Nacht schlief Don Quijote nicht, sondern dachte an seine Gebieterin Dulcinea,
All that night Don Quixote lay awake thinking of his lady Dulcinea,



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

..... y no fueran parte para despertarle, si su amo no le llamara, ...
..... ne l'auraient pas réveillé, si son mâitre ne l'eût appelé, ...
..... und wenn ihn nicht sein Herr angerufen hätte, ...
..... and if his master had not called him, neither would have had power to waken him, ...



R. L. CABRERA EDITOR

JOSE BLASS Y CÍA., SAN MATEO 1, MADRID

..... porque aquellos bultos negros que allí parecen deben de ser, y son, sin duda, algunos encantadores,
..... ces figures noires que tu vois venir à nous ne peuvent être que des enchanteurs,
..... denn diese schwarzen Gestalten, welche sich vor uns blicken lassen, müssen ein Paar Zauberer sein und sind es auch,
..... for those black bodies we see there must be, and doubtless are, magicians,



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1, MADRID

Y diciendo esto se adelantó, y se puso en la mitad del camino por donde los frailes venían,
A ces mots, arrive auprès des moines,
Mit diesen Worten sprengte er vor und stellte sich mitten auf den Weg, auf dem die Mönche gerritten kamen,
Saying, he advanced and posted himself in the middle of the road along which the friars were coming,



R. L. CABRERA EDITOR

en alta voz dijo: gente endiablada y descomunal, dejad luego al punto las altas princesas que .....
«satellites du diable! leur crie-t-il, rendez sur-le-champ la liberté à ces hautes princesses que .....
rief er mit lauter Stimme: Teuflisches rohes Gesindel, gebt augenblicklich die erlauchten Prinzessinnen frei, die .....
he cried aloud: Devilish and unnatural beings release instantly the highborn princesses .....



R. L. Carrera, Editor

y, la lanza baja, arremetió contra el primero fraile con tanta furia y denuedo, ...
il court aussitôt, la lance baissée, contre un des pauvres religieux, ...
und griff mit eingelegter Lanze den ersten Mönch so wüthend und ungestüm an, ...
and with levelled lance charged the first friar with such fury and determination, ...



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

Sancho Panza, que vió en el suelo al fraile, apeándose ligeramente de su asno, ...
Sancho, voyant le moine par terre, descend promptement de son âne, ...
Als Sancho Panza den Mönch auf der Erde liegen sah, schwang er sich rasch von seinem Esel, ...
Sancho Panza, when he saw the friar on the ground, dismounting briskly from his ass, ...



R. L. CABRERA - EDIT. R. · JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

Llegaron en esto dos mozos de los frailes, y preguntáronle que por qué le desnudaba.
Mais les deux valets arrivèrent, et demandèrent à Sancho pour quelle raison il deshabillait le père.
Die beiden Jungen der Mönche kamen gerade dazu und fragten ihn, warum er ihn ausziehe.
At that instant the friars'muleteers came up and asked what he was stripping him for.



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

Los mozos, ... arremetieron con Sancho, y dieron con él en el suelo,
Les valets, tombent sur Sancho, le jettent, par terre,
Die Burschen — machten sich über Sancho her, warfen ihn auf den Boden,
The muleteers fell upon Sancho, knocked him down,



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1. MADRID

y sin detenerse un punto tornó á subir el fraile, todo temeroso y acobardado . . . . .
et celui-ci, tremblant de peur . . . . .
und ohne einen Augenblick zu versäumen, stieg der Bruder voll Schrecken und Angst . . . . .
and without any more delay helped the friar to mount, who trembling, terrified . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR JOSE BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

siguieron su camino, haciéndose más cruces .....
poursuivent leur route, en faisant des signes de croix .....
ritten sie ihres Weges weiter, indem sie mehr Kreuze schlugen .....
they pursued their journey making more crosses .....



Don Quijote estaba, como se ha dicho, hablando con la señora del coche, diciéndole:
Don Quichotte, pendant ce temps, s'était pressé de joindre le carrosse:
Don Quijote sprach indess, wie wir erzählt, mit der Dame im Wagen und sagte:
Don Quijote was, as has been said, speaking to the lady in the coach:



JOSE BLASS Y CIA SAN MATEO 1 MADRID

y asiéndole de la lanza, le dijo en mala lengua castellana y . . .
qu'il tira rudement par sa lance, et lui dit en mauvais castillan . . .
packte ihn bei der Lanze und sagte in schlechtem Castilisch . . . .
and seizing his lance adressed him in bad Castilian and . . . .



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

«Ahora lo veredes», dijo Agrajes, respondió Don Quijote, y arrojando la lanza en el suelo, ...
..... A ces paroles, Don Quichotte jette sa lance, prend son glaive, ...
«Du sollst's erfahren», sagt Agrajes, rief Don Quijote, und die Lanze zur Erde werfend, ...
«You will see presently», said Agrajes, replied Don Quijote, and throwing his lance, ...



R. L. CARRERA - EDITOR

La demás gente quisiera ponerlos en paz; mas no pudo, ...
Toutes les personnes qui les entouraient voulurent en vain s'opposer au combat, ...
Die übrigen hätten gerne Frieden gestiftet, aber es ging nicht, ...
The others strove to make peace between them, but could not, for . . . . .



JOSE BLASS Y CIA SAN MATEO 1 MADRID

La señora del coche, admirada y temerosa de lo que veía, hizo al cochero que se desviase .....
La dame du carrosse, dans sa frayeur, fit signe au cocher de s'éloigner .....
Die Dame in der Kutsche, ganz bestürzt und erschrocken über das, was sie sah, befahl dem Kutscher, etwas auf die Seite zu fahren .....
The lady in the coach, amazed and terrified at what she saw, ordered the coachman to draw aside .....



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

Venía, pues, como se ha dicho, Don Quijote contra el cauto vizcaino con la espada en alto . . . . .
Couvert de son écu, se précipite sur le Biscayen . . . . .
Don Quijote sprengte, wie gesagt, gegen den vorsichtigen Biscayer mit hochgeschwungenem . . . . .
On, then, as aforesaid, came Don Quixote against the wary Biscayan, with uplifted sword . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CÍA., SAN MATEO 1, MADRID

y la señora del coche y las demás criadas suyas . . . . .
et la dame du carrosse, et les femmes de sa suite . . . . .
und die Dame in der Kutsche und ihre Diener . . . . .
and the lady in the coach and the rest of her following . . . . .



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

Estando yo un día en el Alcaná de Toledo llegó un muchacho á vender unos cartapacios .....
Étant à l'Alcaná à Tolède, je vis un petit garçon portant un paquet de paperasses à vendre .....
Ich stand eines Tages auf der Alcaná von Toledo, als ein Knabe heran kam, der einige Schreibbücher verkaufen wollte .....
One day, as I was in the Alcaná of Toledo, a boy came up to sell some pamphlets .....



R. L. CAULERA EDITOR

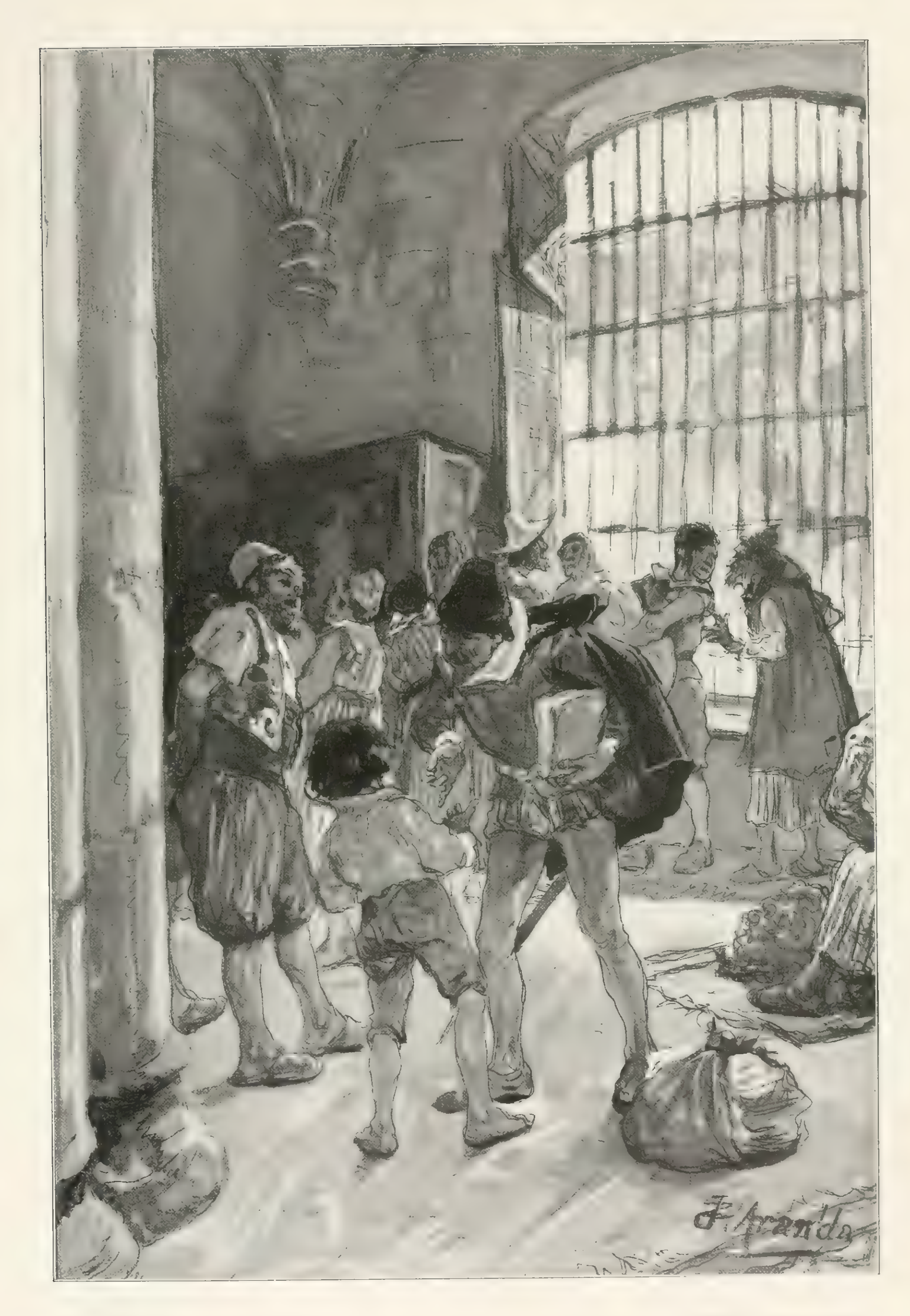
JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

En fin, la suerte me deparó uno, que diciéndole mi deseo, ...
Enfin j'eus le sort d'eu trouver un, ...
Kurz, der Zufall sandte mir einen solchen, dem ich meinen Wunsch mittheilte, ...
In short, chance provided me with one, who, when I told him what I wanted, ...



R. L. CABRERA - EDITOR
JOSÉ BLASS Y CÍA., SAN MATEO 1, MADRID

..... preguntéle que de qué se reía, y respondióme que .....
..... je lui demandait de quoi il riait .....
..... ich fragte ihn, warum er lache, und er antwortete mir .....
..... I asked him what he laughed at: and he replied .....



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

..... compré al muchacho todos los papeles y cartapacios por medio real:
..... j'achetai du petit garçon tous ces vieux papiers:
..... Kaufte ich dem Jungen alle Papiere und Schreibbücher für einen halben Real ab:
..... I bought the whole bundle of papers from the boy for half a real:



R. L. CABRERA - EDITOR
JOSE BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1, MADRID

Apartéme luego con el morisco por el claustro de la iglesia mayor, y .....
J'emmenai le maure avec moi, à travers le cloître de la grand' Eglise .....
Ich begab mich nun sogleich mit dem Morisken nach dem Kreuzgang der grossen Kirche .....
I posted away immediately with the morisco, through the cloister of the great church .....



L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

Y el primero que fué á descargar el golpe fué el colérico vizcaino, ...
Celui qui frappa le premier fut l'irrité Biscayen, ...
Der Biscayer war der, welcher den ersten Hieb führte, ...
The first who discharged his blow was the Biscayner, ...



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.A. SAN MATEO 1. MADRID

. . . . . y apretando más la espada en las dos manos con tal furia descargó sobre el vizcaino, acertándole de lleno . . . . .
. . . . . saisit son épée à deux mains et la fait tomber sur le Biscayen . . . . .
. . . . . das Schwert mit beiden Händen fasste und mit solchem Ungestüm auf den Biscayer einhieb . . . . .
. . . . and grasping his sword faster in both hands, struck with such fury at the Biscayner . . . . .



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

. . . y á dar muestras de caer de la mula abajo, de donde cayera sin duda . . . . .

. . . il allait tomber par terre . . . . .

. . . und wankte, als wenn er von seinem Maulthier fallen wollte, und er wäre auch wohl herabgefallen . . . . .

. . . . . and he seemed as if he was just falling from his mule, which doubtless he must have done . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

. . . . . si no se abrazara con el cuello; pero con todo eso sacó los pies de los estribos y . . . . .
. . . . . il était par terre s'il n'eût pas embrassé le cou de sa mule . . . . .
. . . . . wenn er sich nicht mit den Armen am Halse festgehalten hätte; indess verlor er doch die Bügel . . . . .
. . . . . had he not laid fast hold of her neck; but presently, losing his stirrups . . . . .



. . . . . y con mucha ligereza se llegó á él, y poniéndole la punta de la espada . . . . .
. . . . . vole à lui, léve son épée . . . . .
. . . . . und eilte mit grosser Leichtigkeit zu ihm hin, hielt ihm die Spitze seines Schwertes . . . . .
. . . . . and with much agility ran up to him, and directing the point of his sword . . . . .



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA SAN MATEO 1 MADRID

Pues en fe de esa palabra yo no le haré más daño,
Don Quichotte laissa la vie au vaincu,
In Vertrauen auf dieses Wort denn werde ich ihm nichts weiter anhaben,
Upon the faith of your word then, said Don Quixote, I will do him no farther hurt,



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

y antes que subiese se hincó de rodillas delante dél, y asiéndole . . . . .
il accourut se mettre à genoux devant-lui . . . . .
und ehe er noch aufgestiegen, warf er sich vor ihm auf die Kniee, ergriff . . . . .
but first fell upon his knees before him, and taking hold of . . . . .



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y C.A SAN MATEO 1 MADRID

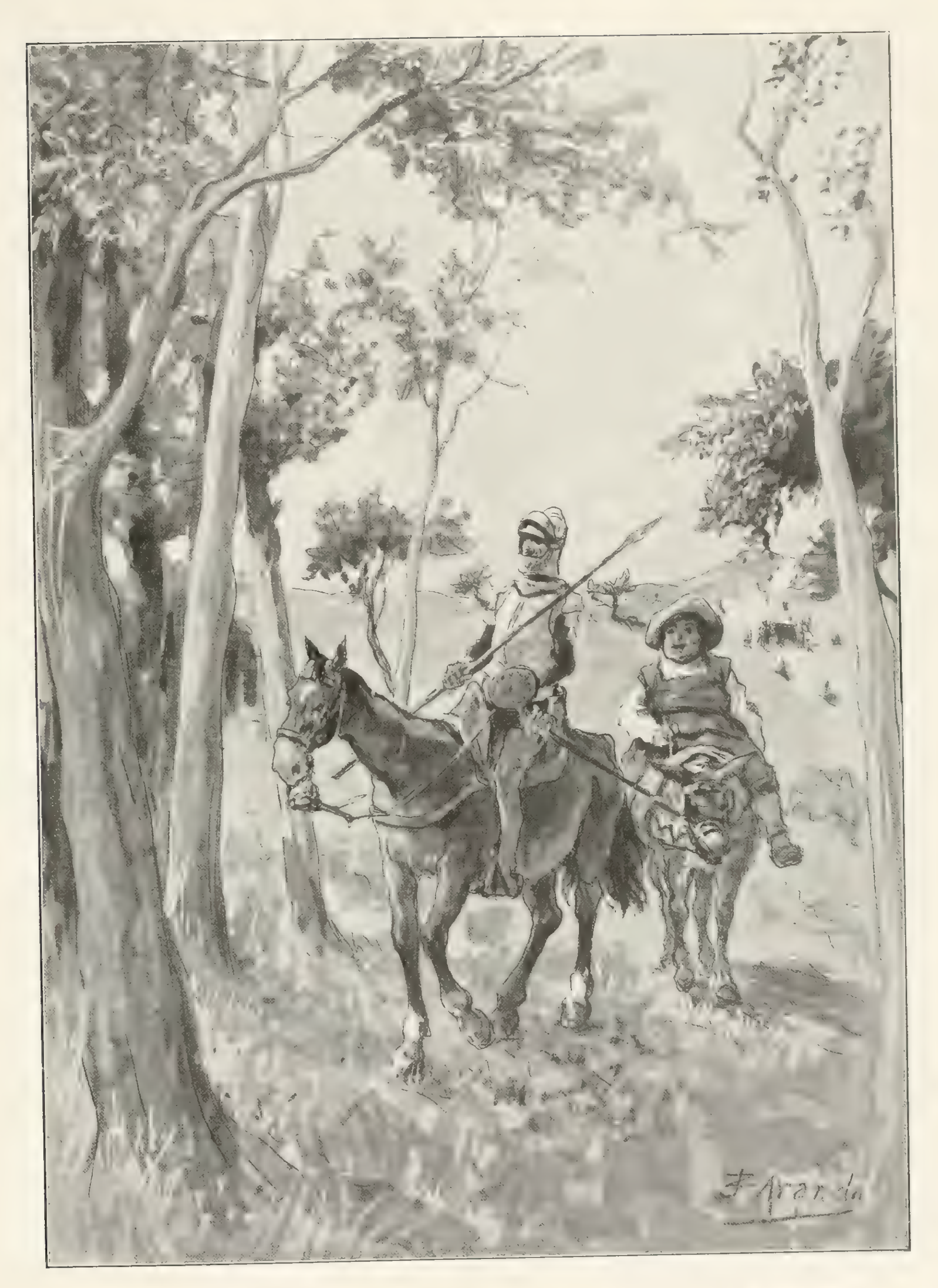
y besándole otra vez la mano . . . . .
lui baisa la main, encore une fois . . .
küsste ihm abermals die Hand . . . . .
and kissing his hand again . . . . .



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

le ayudó á subir sobre Rocinante . . . . .
l'aida à remonter sur Rossinante . . . . .
half ihm die Rocinante besteigen . . . . .
he helped him to get upon Rozinante . . . . .



R. L. CABRERA EDITOR
JOSÉ BLASS Y CIA SAN MATEO 1 MADRID

sin despedirse ni hablar más con las del coche, se entró por un bosque . . .
Quitta le grand chemin pour entrer dans un bois . . . . .
ohne sich von den Frauen in der Kutsche zu verabschieden oder das Wort noch einmal an sie zu richten . . . . . bog er in ein Gehölz ein . . . . .
without bidding adieu, or speaking a word to those in the coach, entered a wood . . . . .



R. L. CABRERA · EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

. . . . . que, viéndose quedar atrás, le fué forzoso dar voces á su amo que se aguardase.
. . . . . ayant resté en arriére, il criait à son maître de l'attendre.
. . . . . dass er weit zurück blieb und seinem Herrn laut nachrufen musste, er möchte doch auf ihn warten.
. . . . . that, seeing himself likely to be left behind, he was obliged to call aloud to his master to stop for him.



R · CABRERA · EDITOR
JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

Hízolo así Don Quijote, teniendo las riendas á Rocinante hasta que llegase su cansado escudero,
Don Quichotte, tenant par les brides Rossinante, attendit l'arrivée de son fatigué écuyer,
Don Quijote that dies und hielt sein Pferd an, bis sein ermüdeter Schildknappe ihn einholte,
Don Quixote did so, checking Rozinante by the bridle, till his weary squire overtook him,



R. L. CABRERA · EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA., SAN MATEO 1, MADRID

paréceme, señor, que sería acertado irnos á retraer á alguna iglesia, ...
«Écoutez, lui dit l'écuyer, je pense qu'il serait prudent de nous retirer dans quelque église, ...
Mich dünkt, Herr, dass es sicherer wäre, wenn wir uns in eine Kirche zurückzögen, ...
Methinks, sir, it would not be amiss to retire to some church,



R. L. CABRERA EDITOR

JOSE BLASS Y CÍA., SAN MATEO 1. MADRID

Es un bálsamo, respondió Don Quijote, de quien tengo la receta en la memoria,
C'est un baume dont j'ai la recette,
Ein Balsam, antwortete Don Quijote, dessen Recept ich im Gedächtnis habe,
It is a balsam, answered Don Quixote, of which I have the receipt by heart.



R. L. CABRERA, EDITOR

JOSE BLASS Y CIA SAN MATEO 1 MADRID

Si eso hay, dijo Panza, yo renuncio desde aquí el gobierno de la prometida ínsula,
Si cela est, monsieur, je renonce dés ce moment au gouvernement de l'île,
Wenn dem so ist, sagte Panza, so verzichte ich von Stunde an auf die Statthalterschaft der versprochenen Insel,
If that be the case, said Sancho, I renounce from henceforward the government of the promised island,



R. L. CABRERA · EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA · SAN MATEO 1 · MADRID

Sacó Sancho de las alforjas hilas y ungüento;
Sancho tira du bissac de l'onguent et de la charpie;
Sancho zog aus dem Schnappsack Wundfaden und Salbe;
Sancho took the lint and ointment ont of his wallet;



R. L. CARRERA - EDITOR
JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO I. MADRID

mas cuando Don Quijote llegó á ver rota su celada, pensó perder el juicio, y puesta la mano en la espada . . . . .
mais quand Don Quichotte aperçut que son casque était brisé, il fut sur le point d'en perdre l'esprit y la main sur son épée . . . .
als Don Quijote jedoch den Schaden an seinem Helm sah, wollte er rasend werden, und die Hand ans Schwert legend . . . . .
but, when Don Quixote perceived that his helmet was broken, he had almost ran mad; and, laying his hand on his sword . . . . .



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA., SAN MATEO 1. MADRID

Y sacando en esto lo que dijo que traía comieron los dos en buena paz y compaña.
En s'entretenant ainsi, nos deux aventuriers dinaient ensemble.
Damit zog er heraus, was er, wie gesagt, bei sich führte, und sie speisten.
And so saying, he took out what he had provided, and they eat together.



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

subieron luego á caballo, diéronse priesa por llegar á poblado antes que anocheciese:
le désir de trouver un gîte avant la nuit leur fit abréger:
stiegen alsbald zu Pferde und eilten sehr, um noch vor Einbruch der Nacht eine Ortschaft zu erreichen:
and being mounted again, made what haste they could to get to some village before night set in:



R. L. CABRERA, EDITOR
JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

pero faltóles el sol y la esperanza de alcanzar lo que deseaban junto á unas chozas de unos cabreros, ...
le soleil déjà couché les força de gagner quelques cabanes de chevriers, ...
aber die sonne ging unter und damit ihre Hoffnung, das zu finden, was sie wünschten, als sie eben bei einigen Hütten von Ziegenhirten, ...
but both the sun and their better hopes, failing them near the huts of certain goatherds, ...



JOSE BLASS Y CIA SAN MATEO 1 MADRID

Fué recogido por los cabreros con buen ánimo,
Il fut bien reçu par les chevriers,
Er wurde von den Ziegenhirten freundlich aufgenommen,
He was kindly received by the goatherds,



y habiendo Sancho lo mejor que pudo acomodado á Rocinante y á su jumento, ...
Sancho, après avoir accommodé de son mieux Rossinante et son âne, ...
und nachdem Sancho es dem Rocinante und seinem Thier, so gut es möglich, bequem gemacht, ...
and Sancho, having accomodated Rozinante and his ass in the best manner he could, ...



R. L. CABRERA EDITOR
JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

se fué tras el olor que despedían de sí ciertos tasajos . . . . .
s'en vint à l'odeur de certains morceaux de chevreau . . . . .
ging er dem Geruche einiger Stückchen Ziegenfleisch nach . . . .
followed the scent of certain pieces of goat's flesh . . . . .



R. L. Barrera, Edit.r — Jose Blass y C.ia San Mateo 1 Madrid

. . . . . lo dejó de hacer porque los cabreros los quitaron del fuego, y tendiendo . . . .
. . . . . que les chevriers les eussent retirés du feu pour les placer sur des peaux . . . . .
. . . . so musste er doch davon absehen, weil die Ziegenhirten die Pfanne vom Feuer nahmen und . . . . .
. . . . . he forbore doing it; for the goatherds themselves took them off the fire, and, spreading . . . . .



R. L. CABRERA EDITOR JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

y convidaron á los dos con muestras de muy buena voluntad con lo que tenían.
invitérent amicalement leurs hôtes à s'asseoir au milieu d'eux.
und die beiden Fremden mit dem vorlieb zu nehmen baten, was da sei.
and invited them both, with show of much goodwill, to share what they had.



R. L. CABRERA EDIT.R   JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

Viéndole en pie su amo, le dijo: «Porque veas, Sancho, el bien que en sí encierra . . . . .
Don Quichotte le voyant ainsi: «Sancho, afin que tu saches combien d'excellentes choses . . . . .
Als dieser ihn stehen sah, sagte er zu ihm: «Damit Du siehst, Sancho, wie viel Gutes . . . . . in sich schliesst . . . . .
His master, seeing him thus stationed, said to him: «That you may see, Sancho, the intrinsic worth . . . . .



R. L. CABRERA · EDITOR

JO. E. BLASS Y C.A · SAN MATEO · MADRID

. . . . . y asiéndole por el brazo le forzó á que junto á él se sentase.
. . . . . le prenant par le bras, il le plaça près de lui.
. . . . . und indem er ihn beim Arm ergriff, zwang er ihn, sich dicht neben ihn zu setzen.
. . . . . and, pulling him by the arm, he forced him to sit down next to him.



R. L. CABRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

Acabado el servicio de carne, tendieron sobre las zaleas gran cantidad de bellotas . . . . .
Après que les viandes furent achevées, on les remplaça par des glands du pays . . . . .
Als das Fleisch gegessen war, schütteten sie auf die Felle eine grosse Menge von trockenen Eicheln . . . . .
The service of flesh being finished, they spread upon the skins a great quantity of acorns . . . . .



R. L. CARRERA · EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

. . . . tomó un puño de bellotas en la mano, y, mirándolas atentamente, soltó la voz á semejantes razones: «Dichosa edad y siglos dichosos . . . . .

. . . . . prit une poignée de glands, et les considerant dans sa main ouverte s'écria-t-il: . . . . .

. . . . . nahm er eine Handvoll Eicheln und betrachtete sie aufmerksam, worauf er die Stimme zu folgender Rede erhob . . . . .

. . . . he took up a handful of the acorns, and, looking on them attentively, gave utterance to the following harangue . . . . .



R. L. CABRERA - EDITOR

Eran en aquella santa edad todas las cosas comunes. . . . . Entonces sí que andaban las simples y hermosas . . . . .
Age fortuné, parce que les mots du tien et du mien etaient ignorés . . . . .
In jenem heiligen Zeitalter war alles Gemeingut. . . . . Damals wandelten die unschuldigen und schönen . . . . .
In that period of innocence, all things were in common. . . . . Then did the simple and beauteous . . . . .



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

para que con más veras pueda vuestra merced decir, señor caballero andante, ...
Seigneur, comme notre intention est de vous offrir ce que nous avons de mieux, ...
Damit Euer Gnaden, Herr fahrender Ritter, mit noch grösserem Rechte sagen könne, ...
That your worship, Signor Knight errant, may the more truly say, ...



R. L. CARRERA EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

. . . . . y templando su rabel, de allí á poco con muy buena gracia . . . . .
. . . . . il accorda son violon, et d'une voix agréable . . . . .
. . . . . stimmte seine Zither und begann alsbald mit sehr gutem Ausdruck . . . .
. . . . . and tuning his rebeck, presently began with singular good grace . . . . .



P. L. CARRERA EDITOR
JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

..... y viendo uno de los cabreros la herida le dijo que no tuviese pena, ...
..... un des chevriers voulut voir la blessure .....
.... Als einer von den Ziegenhirten die Wunde sah, sagte er, er solle sich nicht bemühen .....
.... and one of the goatherds, seeing the hurt, bid him give himself no more trouble about it ....



R. L. CABRERA - EDITOR

. . y aplicándoselas á la oreja se la vendó muy bien, ...
. . . . . qui, appliqué sur l'oreil, suspendit bientôt la douleur, ...
. . legte es ihm auf das Ohr, verband dieses sehr fest, . . .
. . . and, laying them to the ear, bound them on fast, ...



